

MUSICA QUE NI IMAGINAS \* MUSICA QUE NI IMAGINAS

# FIAS 2024

MUSICA QUE NI IMAGINAS

Festival Internacional de Arte Sacro

Del 15 de febrero al 19 de marzo

MUSICA QUE NI IMAGINAS \* MUSICA QUE NI IMAGINAS

MUSICA QUE NI IMAGINAS \* MUSICA QUE NI IMAGINAS

AMORANTE · ÁNGELES, VÍCTOR, GLORIA Y JAVIER · ARTE MINIMA ·  
AUX PIEDS DU ROY · CANTORÍA · CLARA PEYA · CONCERTO 1700 Y  
ANA VIEIRA LEITE · CORO DE VOCES GRAVES DE MADRID Y CORO  
DE JÓVENES DE MADRID · DA TEMPERA VELHA · DANIELA PES ·  
DUENDE MADRID · EL GRAN TEATRO DEL MUNDO · EL LEÓN DE ORO ·  
ELISABETH HETHERINGTON Y PÉRGAMO ENSEMBLE · JIAYU JIN &  
LA SPAGNA · LA VIOLONDRINA · MATT ELLIOTT · NACHO CASTELLANOS &  
GATO MURR · NEREYDAS Y CORO DE LA COMUNIDAD DE MADRID ·  
NUMEN ENSEMBLE · OFFICIUM ENSEMBLE · ORKESTER NORD ·  
PABLO MARTÍN CAMINERO TRÍO Y DAVID CARPIO · PEPE VIYUELA Y  
SARA ÁGUEDA · REFREE · ROCÍO MÁRQUEZ & BRONQUIO ·  
SCARAMUCCIA · SEBASTIÁN CRUZ · THE LOW FLYING PANIC ATTACK ·  
TIENTO NUOVO Y CARLOS MENA · VICENTE NAVARRO



Escanea y consulta las actividades  
que tendrán lugar en varios espacios de la región  
[www.madrid.org/fias](http://www.madrid.org/fias)  
Cultura Comunidad de Madrid #FIAS2024

Medios colaboradores

radio 3 EL CULTURAL **mondo** sonoro



Comunidad  
de Madrid



©MARA WINTER

# DA TEMPERA VELHA

## ***El Cancionero de Palacio a la deriva***

Argentina

Madrid

Basilica de San Miguel  
X21 de febrero | 19:30h

ESTRENO EN ESPAÑA

Duración: 70 minutos

## INTÉRPRETES

Da Tempera Velha

Florencia Menconi | Superius

Jonatan Alvarado | Altus

Breno Quinderé | Bassus

Ariel Abramovich | Laúd

## PROGRAMA

Da Tempera Velha

El Cancionero de Palacio a la deriva

Obras de Dufay, Agrícola, Urrede, Encina, Peñalosa, Tromboncino y otros; tomados de los cancioneros del Escorial, Montecassino, Colombina, Palacio y Elvas, entre otros.

**Abriendo el Cancionero de Palacio**

Juan de Urrede (cca. 1430 – después de 1482) /  
Cancionero de Palacio

Nunca fue pena mayor



## **El Cancionero de Palacio y el Cancionero de Segovia**

Juan del Encina (1468 - 1529-30) / Cancionero de Segovia  
Romerico tú que vienes

Alexander Agrícola (1406 – 1506) / Cancionero de Segovia  
Tandernaken

Juan del Encina Encina / Cancionero de Palacio  
Es la causa bien amar

## **El Cancionero de Palacio y los impresos de Petrucci**

Bartolomeo Tromboncino  
(cca.1470 - cca. 1535) / Frottole, III  
Vox Clamantis in deserto

Cancionero de Palacio  
Zagaleja del Casar

Giacomo Fogliano (1468 - 1548) / Frottole, VII  
L'amor donna ch'io ti porto

Joan Ambrosio Dalza (fl. 1508) / Intabolutura de lauto  
Ricercar

Francisco de Milan (fl. 1501) / Cancionero de Palacio  
O vos omnes qui transitis por esta vía d'amor

## **El Cancionero de Palacio, la Vita Christi y una crucifixión de van der Weyden**

Johannes de Quadris (antes de 1410 - 1457?) /  
Libro primo delle laude spiriutale  
Cum autem venissent ad locum

Anon / Cancionero de Palacio  
Romance y deshecha, de Pasión: Tierra y cielos  
se quexaban; Pues es muerto el rey del cielo

Heinrich Isaac (atr. cca. 1450 - 1517) /  
Cancionero de Segovia  
Salve Sancta facies

Anon / Cancionero de Montecassino  
Adoramus te Domine

## **El Cancionero de Palacio y los Cancioneros de Colombina, Montecassino y el Escorial**

Guillaume de Dufay (1397? - 1474) /  
Cancionero del Escorial y Montecassino  
Je vous prie

Juan de Urrede / Cancioneros de la Colombina y Palacio  
De vos y de mi quexoso

Anon / Cancioneros de la Colombina, Palacio y Segovia  
Oya tu merced y crea

Anon / Cancionero de Palacio  
Ora bayla tú





### Nunca fue pena mayor

ni tormento tan estraño,  
que iguale con el dolor  
que resçibo del engaño.

Y este conosçimiento  
faze mis dias tan tristes,  
en pensar el pensamiento  
que por amores me distes.  
Y me faze por mejor  
la muerte con menor daño  
que el tormento y el dolor  
que resçibo del engaño.

### Romerico tu que vienes

de do mi señora está:  
las nuevas della me da.

- Dame nuevas de mi vida  
ansí dios te de plazer,  
si tu me quieres hazer  
alegre con tu venida.  
Que después de mi partida  
de mal en peor me va...  
*Las nuevas della me da.*

- Bien muestras en el hablar  
ser ajeno de plazer.  
Mas si yo no se quien eres  
¿Que nuevas te puedo dar?  
Quien nunca te vio nombrar  
¿Cómo te conoçiera?  
*las nuevas della me da*

- Véome triste, aflegido,  
más que todos desdichado,  
que en el tiempo ya pasado  
solía ser conoçido.  
Mas agora, con olvido,  
la memoria muerta está.  
*Las nuevas della me da*

- Aunque mis nuevas te den  
pensamientos, tú descansa,  
y los suspiros amansa,  
y las lágrimas detén.  
Dime tu mal y tu bien,  
que ya te conozco ya.  
*Las nuevas della me da*

- Yo bien sé que te partiste  
con mucha desesperança,  
y tu bienaventurança  
vino y no la conociste.  
¡Mas esfuerça, esfuerça, triste,  
que tu acuerdo vivo está!  
*Las nuevas della me da.*

---

### Tandernaken al op den rijn

Der vant ik twee maechdekens spelen gaen  
Die eene dochte mi aen haer aen schyn  
Haer ooghen warens met tranen ombevaen  
“Nu segt mi lieve ghespele goet  
Hoe sweert u herte hoe truert uwen moet

Waerom ist dat woudys mi maken vroet?”  
“Ic en cans u niet gesagen tis di moeder diet mi doet  
Si wil mijn boel verigen.

### En Andernach, junto al Rin

Encontré a dos muchachas divirtiéndose.  
Una de ellas me complació con su apariencia  
Sus ojos estaban llenos de lágrimas.

- “Dime entonces, querida amiga,

¿Porque se lamenta tu corazón, porque tu espíritu está tan dolorido? ¿Por qué es esto? ¿Puedes explicármelo?”  
- “No puedo decírtelo. Es mi madre la que me ha hecho esto. Ella quiere alejarme de mi amado”

---

### Es la causa bien amar

de la vida con que muero.  
que solo por os mirar,  
a mi triste remediar,  
no sé ni puedo ni quiero.

Vos sola tenéis poder  
de remediar mi tormento.  
Vos sola podéis hazer  
de mi tristura plazer  
y escusar mi perdimiento.

Y con todo mi penar,  
vos sois mi bien verdadero.  
Vos me podéis remediar:  
yo sin vos, de mi gozar,  
ni sé, ni puedo, ni quiero.

### Vox clamans in deferto

factus sum che pieta chiamo.

Che la donna che tant'amo  
non che acoi del mio mal certo.  
Pietà chiamo una sorda,  
ansi può che audir non volle.  
Del mio mal non fe ricorda,  
che le vede e non le dolle.



### **Zagaleja del casar**

ves aqui la vía adversa  
- ¡Mesquinela, que soi persa  
che a Napoli voglio andar!

- ¿Cómo vas perdida ansina,  
que tu vía no es aqueita?  
- Con el agua y la tempeita  
me so persa esta matina.

### **L'amor, donna, chio te porto**

volentier voria scoprire,  
el mio affanno voria dire  
che per te sempre suporto.

lo non so come ti posa  
descoprir l'ardente foco  
che me bruza fino al ossa  
e non vedo tempo e loco;  
e che, hai me, bruza infoco  
senza aver alcun conforto.

Non me fido a mandar messo,  
perche temo esser gabato;  
sio te passo per apresso  
tu te volti in altro lato;  
chiusi son piu giorni stato  
e son anche a pegior porto.

¡Haime lasso chio son giunto  
che non posso il mio amore dire  
a chi mha ferito e punto,  
ma tacendo vo soffrire:  
me convien, del mio servire  
questo merto io ne porto

### **El amor, Señora, que yo os tengo**

de buen grado os mostraría  
y bien quisiera expresar  
los tormentos que sufro por vuestra causa.

Pero no sé cómo podría  
revelaros el fuego ardiente  
que me quema hasta los huesos,  
y no encuentro ni momento ni lugar apropiados.  
Así que el fuego me consume  
sin que halle ningún consuelo.

No oso mandaros una carta  
porque temo ser galanteador.  
Si paso cerca de vos,  
volveos y mirad a otra parte.  
Durante varios días he estado triste  
y ahora aún lo estoy más.

¡Ay de mí!, he llegado a un punto  
que no puedo decir mi amor  
a quien me ha herido,  
en silencio sufriré:  
me llevaré esto conmigo.

### **O vos omnes qui transitis**

por esta vía de amor:  
doleos de mi dolor.

Doleos d'un mal tan fuerte  
aunque mas no lo sintáis,  
qu'en doleros de mi muerte  
con esto me consolais.  
O vos omnes, que pasais  
por esta vía de amor:  
doleos de mi dolor.



### **Cum autem venissent ad locum**

Ubi crucifigendus erat filius meus  
Flatuerunt eum, in medio omnis populi  
Et vestibus expoliatis undum dimiserunt  
Corpus sanctissimus

### **Quando vinieron al lugar**

En el que mi hijo iba a ser crucificado,  
Lo levantaron entre toda la gente,  
Y habiéndole sacado sus ropas así lo enviaron,  
Al más Santo Cuerpo.

### **Tierra i çielos se quexavan**

y el sol triste se escondía  
y el mar, sañoso, bramando,  
sus ondas turbias volvía.  
Quando el Redentor del mundo  
en la cruz puesto moría,  
palabras dignas de lloro  
son aquestas que dezía.  
O madre excelente suya,  
sagrada virgen Maria  
sola vos, desconsolada,  
cantaréis son d'alegría:

### **Pues es muerto el Rey del çielo**

que parí,  
sera la muerte el consuelo  
para mí

Las que vida y alegría  
deseáis, echar por suertes.  
Repartí entre vos mis días,  
dadme todas vuestras muertes.  
Que una muerte no es consuelo  
para mí  
pues es muerto el Rey del çielo  
que parí.

Pues que en su morir tan fuerte  
muchas morires mato,  
razón es que, por tal muerte,  
muchas muertes muera yo.  
Que una muerte no es consuelo  
para mí,  
pues es muerto el Rey del çielo  
que parí.

### **Adoramus te Domine Jesu Christe**

et benedicimus tibi,  
quia per sanctam crucem tuam  
redemisti mundum.

### **Te adoramos Señor Jesucristo**

y te bendecimos,  
porque por tu santa cruz  
redimiste al mundo.e pase pronto

### **Salve sancta facies nostri redemptoris**

In qua nitet species divini splendoris  
Impressa panniculorum nivea candoris  
Data que Veronice ob signum amoris

### **Salve, Santa Cara de nuestro Redentor,**

En la que brilla la apariencia de divino esplendor  
Impreso en un paño radiante como la nieve  
Y dado a Verónica como signo de amor.

### **Je vous pri mon tres doux amy,**

Que briefment voelliés revenir  
Affin que tost voye advenir  
Héllas, mon amy,  
Et quant revenrés-vous?  
Ce que promis avés à my.

### **Te ruego, mi muy dulce amigo,**

Que arregles rápidamente tu regreso,  
De manera que pase pronto  
Ay, mi amigo,  
¿Cuándo volverás?  
Lo que me habeís prometido.

### **Contratenor I:**

Tant que mon argent dura  
Que tant tost fauldra  
Nous menros joyeuse vie  
Or est mon argent falí  
Adieu mon ami!  
Adieu mas très doulce amie!

En tanto que mi dinero dure,  
Y hasta que se gaste,  
Viviremos una vida alegre.  
Ahora que nuestro dinero se acabó,  
Adiós mi amigo,  
Adios mi muy dulce amiga

### **Contra tenor II:**

Ma tres doulce amie  
Mon cuer prent congé  
Maintenant de vous  
Belle je poise moy.  
Adieu mon ami!

Mi muy dulce amiga,  
Mi corazón se va  
Ahora de ti,  
Bella, me apena...  
¡Adios, mi amiga!



**De uos i de mi quexoso:**

de vos porque sois esquiva;  
de mí, porque nunca viva,  
si mi mal deziros oso.

Quando soy de vos ausente  
hállome gran coraçón,  
y pienso que soy presente  
a deziros mi pasión.  
Mas vuestro gesto sañoso,  
y presunción muy esquiva,  
me hazen que nunca viva  
si mi mal deziros oso.

**Oya tu merced y crea**

¡Ay de quien nunca te vido!  
Onbre que tu gesto vea  
nunca puede ser perdido.

Pues tu vista me salvó,  
çese tu saña tan fuerte.  
Pues que, Senora, de muerte  
tu figura me libró.

Bien dirá qualquier que sea,  
sin temor de ser vençido:  
Onbre que tu gesto vea  
nunca puede ser perdido.

**- Ora baila tú.**

- Más baila tú
- Ora baila tú.
- Más tú, más tú.
- Más baila tú.
- Ora baila tú.

Ya casava el colmenero,  
casava su fija.

- Más baila tú
- Más tú, más tú.
- Más baila tú.
- Ora baila tú.